

Chinese-English Bimonthly
First Issue in April, 1999
Published by Information Office, Kaohsiung City Government
Publisher: Sue Wang
Address: No.2, Sihwei 3rd Road, Kaohsiung, Taiwan
Tel: 886-7-331-5016
Fax: 886-7-330-7160
http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo/index1.htm

中英文雙月刊
中華民國八十八年四月創刊
發行/高雄市政府新聞處
發行人/王時思
地址/高雄市四維三路2號2樓
電話/07-331-5016 傳真/07-330-7160
統一編號/2008800146 ISSN/1728-2039
印刷/美育彩色印刷廠

31

◎Written by Yu-Fong Wang ◎Photos by Chia-Tse Kao

A New Sister City- Belize City

After rapid development in infrastructure, Kaohsiung City has attracted many tourists. Its growth potential also increases foreign cities' attempts to establish sister city partnerships with Kaohsiung. On February 25, 2005, Kaohsiung City officially signed a sister city partnership with Belize City, Belize, the 22nd of such sister cities of Kaohsiung.

Belize is located in the northeastern part of Central America, bordering Caribbean Sea, between Guatemala and Mexico. Belize City is its largest city, with an area of 10 km and a population of 70,000. Agriculture is the biggest sector in Belizean economy. Due to its weak manufacturing sector, Belize relies on export for daily necessities, which provides a great opportunity for Taiwanese exporters to explore the Central American market. The Belizean government has launched incentive programs and free trade zones to attract foreign investments. With the most beautiful coral reef coastlines in the world, Belize is a famous resort in the Central and South America, which facilitates its prosperous tourism industry.

Most of the Taiwanese doing business in Belize live in Belize City.



貝里斯市長方士嘉與高雄市長陳其邁正式簽署姊妹市結盟證書，並互贈禮物。
Belize City Mayor William David Fonseca and Kaohsiung City Mayor Chen signed the twinning contrast between these two cities.

There are about 1,500 Taiwanese businesses there, including ALEX, a fan and television assembler and shingle manufacturer, as well as Global Village, a newly opened hotel. These businesses help create many local jobs and will enjoy more convenient services facilitated by the new sister city partnership.

The sister city partnership was

signed by Kaohsiung City Mayor Chi-Mai Chen and Belize City Mayor William David Fonseca at 2:00 p.m. on February 25 in the Ambassador Hotel. Zhi-Jong Tsai, Chairman of Kaohsiung Commerce & Trade Development Association, as well as many Kaohsiung city councilors and directors of various sister city associations attended the ceremony.

According to Mayor Chen, the fact that both cities are essential ports located in the Far East and the Central and South America respectively makes Kaohsiung feel like home for Belizean visitors. Cities of Kaohsiung and Belize have signed a fisheries cooperation agreement which will further enhance the bilateral relationship. Belize City Mayor Fonseca remarked that the sister city partnership will deepen and broaden exchanges and cooperation between the cities. The sister city partnership with Belize City is Kaohsiung's first of such ties established after Mayor Chen took office. It represents another diplomatic achievement of Kaohsiung.

Since the first sister city partnership with Honolulu, America was signed in 1962, Kaohsiung has had 22 sister cities, 13 in the US, 3 in Asia, 2 in South America and Africa, 1 in Australia, and 1 in Central America (Belize City, Belize). The close relations and exchanges with sister cities are reflected in frequent bilateral visits. For instance, performing groups from sister cities are invited to Kaohsiung Lantern Festival every year and Kaohsiung delegations often participate in festivals and celebrations of sister cities.

城市新姐妹—貝里斯市

◎文/王御風 ◎攝影/高嘉澤

高雄市建設在突飛猛進、脫胎換骨後，不僅城市美景吸引許多遊客造訪，無限的潛力更讓國外城市希望與高市締結姊妹市。2005年2月25日，高雄市正式與中美洲貝里斯國之貝里斯市簽署姊妹市結盟證書，也讓高雄市的姊妹市增長為22個。

貝里斯國位於中美洲東北部，東濱加勒比海，北接墨西哥，西、南邊與瓜地馬拉為鄰，貝里斯市是該國最大的城市，面積為10平方公里，人口約有70,000人，該國主要產業為農產品，由於缺乏生產製造業，民生必需品須仰賴進口，有利於我以出口導向之生產製造業開發中美洲市場；為吸引外資，該國設有獎勵投資條例及自由

貿易區。該國擁有世上最美麗珊瑚礁及海岸，為中南美洲度假勝地，旅遊業蓬勃發展。而我國前往貝里斯投資的台商也多半住在貝里斯市，約有1,500人，其投資項目眾多，包括：裝配電視、風扇、生產屋頂浪板之ALEX公司，以及新開幕之地球村(Global Village)旅館等，為當地帶來許多就業機會，而兩市的結盟更可提供當地台商許多便利的服務。

兩市結盟的簽約儀式是於2月25日下午2時，在國賓飯店舉行，由高雄市長陳其邁與貝里斯市長方士嘉(William David Fonseca)正式簽署姊妹市結盟證書，多位高雄市民議員、高雄市各姊妹市協會會長、高雄市經貿發展協會會長葉致中等人均應

邀觀禮。

陳市長對此表示，高雄市與貝里斯市都是海洋城市，高雄市是遠東的一顆珍珠，貝里斯則是中南美洲的海上明珠，貝里斯朋友到高雄，會有回家的感覺，高雄市與貝里斯市已簽訂漁業合作協定，兩市未來關係將更為密切。貝里斯市長方士嘉(William David Fonseca)則表示，即日起與高雄市是「兄弟姊妹」關係，未來雙方情誼更為鞏固，交流與合作將更為頻繁。貝里斯市是陳市長上任後第一個締結的姊妹市，為高雄市城市外交再創佳績。

高雄市自1962年與美國檀香山締結為第一個姊妹市至今，累計共22個姊妹市，其中美國13個、亞洲3個、南美洲、非洲各



彩虹巨嘴鳥為貝里斯的國鳥。
Keel Billed Toucan
(Belize's National Bird)

2個、澳洲1個，以及中美洲貝里斯國的貝里斯市。高雄市與各姊妹城市間的交流密切，每年高雄燈會活動，均邀請姊妹市抵高參訪、表演，各姊妹市舉辦的節慶活動，高雄市也常組團共襄盛舉。

San Miguel Asian 9-Ball Tour

◎Written by Jammie Lin

◎Photos by Jung-Hui Pao

After achieving the right to host the 2009 World Games, Kaohsiung City Government hopes that physical education can help to promote Kaohsiung onto the international world stage. Hence, Kaohsiung City will endeavor to create a healthy image in the year 2005. In addition to actively constructing a healthy living environment, the city government hopes citizens can bring exercise into their daily lives. San Miguel Asian 9-Ball Tour, which is going to be held in the Kaohsiung Business Exhibition Center from April 29th to May 1st, provides people in southern Taiwan with a chance to get a glimpse of the excellent skills of billiard experts throughout the world.

In the field of billiards, good players abound in Kaohsiung. San Miguel Asian 9-Ball Tour is an international sports tournament. It has become the top billiards competition in Asia since first beginning in 2003.

The honor of hosting the international games not only provides citizens with a chance to enjoy it, but also reflects on Kaohsiung's ability to hold such an event.

San Miguel Asian 9-Ball Tour will be held in four cities. The first round will be held in Singapore from 4th to 6th March. The second round will be held from 1st to 3rd April in Djakarta, Indonesia. The third round will be held in Kaohsiung on April 29 and continue until May 1st. The final round will be held in Manila, Philippines, from 3rd to 5th June. The award for each round will be US\$50,000. The first prize for every round will be US\$10,000; the second, US\$5,000; the third, US\$3,000. Every player in the first round will receive US\$750 as a prize for attendance. The total prize for the game will be US\$200,000, attracting 32 excellent professional players from 12 Asian countries, such as former world champions, Efren Reyes and Francisco Bustamante. There are also good players like Ching-shun Yang and Fong-pang Chao from Taiwan who will be competing.

Importantly, players, whose score the highest cumulative amount of points, will be allowed to enter the World Pool Championship, which will be held in July. The World Pool-Billiards Association holds this championship, which offer the largest known world prize.

According to history, the game of billiards originated in Europe in the 16th century, and was regarded as a sign of distinctive only the rich and powerful played this game. It was not until the mid-seventeenth century that

billiards began to be played on a table. Billiards was just aristocrats' entertainment in the mid-eighteenth century, only later becoming popular with the general public. Today, billiard players can Go abroad to compete and win championships, to return home with honor.

There are two methods of playing 9-Ball. The first way is to hit balls into pockets attached to the billiard tables in a certain order; the second is to make any ball hit number nine ball into a pocket. Both ways can be viewed as the finish of a game. The format for this year's San Miguel Asian 9-Ball Tour is the same as last year. All matches through to the quarterfinals are races to 9 while the semi-finals and final are races to 11.



撞球是現在高雄市非常受矚目的運動，也是「2009世運會」最有希望奪牌的項目，新聞處長王時思(左)與高雄市體育會撞球委員會主任委員(右)，也是2001年世界花式撞球比賽冠軍的趙豐邦，將聯手推展國內撞球運動。(攝影/林蕾)

Billiards is hot in Kaohsiung now. Billiards is not only one of the 34 sports items feature in the 2009 World Games, but it also one of the most skillful sports. Hopefully, Taiwan will gain a gold medal for billiards. The Director-General of the information Office, Sue Wang (left), and the Chief of Kaohsiung Billiards Committee, Fong-Pang Chao (right), who is also the winner for the World Pool Championship of 2001, will promote billiards in hope that Kaohsiung residents will appreciate the fun of playing billiards. (Courtesy of Jammie Lin)

2005亞洲九號球巡迴賽

◎文/林蕾 ◎攝影/鮑忠暉

高雄市政府在爭取到2009世界運動會主辦權後，希望能以體育作為媒介，讓高雄成功地走上國際舞台。因此，高雄市也訂定2005年為「健康城市」年，除了積極營造健康生活環境之外，更希望市民朋友將運動納入生活之中。而4月29日至5月1日，首次在高雄工商展覽中心舉辦的「2005亞洲九號球巡迴賽」，讓南部的民眾有機會一窺世界頂尖撞球好手的精湛球技。

在撞球領域裡，來自高雄的好手從不缺席。亞洲九號球巡迴賽是一國際級運動賽事，自二〇〇三年開辦以來，已成為亞洲頂級的撞球賽事。

國際賽事在高雄市舉辦，不僅可以提供市民欣賞，還可以增添觀摩高雄市對於世界級運動的學習機會與累積籌辦的經驗。

2005亞洲九號球巡迴賽在四座城市舉辦，開幕站於三月四日至六日在新加坡

舉行，第二站於四月一日至三日在印尼雅加達，第三站於四月二十九日至五月一日在高雄，最後一站則於六月三日至五日在菲律賓馬尼拉。獎金的計算方式為每站五萬美元，單站冠軍獎金為一萬美元、亞軍五千美元、季軍三千美元，第一輪落敗也有七百五十元參加獎，而總獎金高達20萬美元，更吸引亞洲國12國32位最頂尖的男子職業選手參賽。前世界冠军好手雷耶斯和巴斯塔曼蒂；台灣方面的撞球好手則有楊清順、趙豐邦等。

值得一提的是，在這項大賽的累積分數達前十名的選手，將可入圍七月舉辦的世界花式撞球錦標賽（World Pool Championship），此錦標賽是由世界花式撞球協會（World Pool-Billiards Association, WPA）認證舉辦的國際賽事，為目前總獎金最高的國際撞球競賽。

據歷史追溯，撞球桿是十六世紀初的歐洲，為凸顯、代表當時權貴的權杖開始。最早期的撞球原本是在地上打的，直到十七世紀中，才移至桌上打球；十八世紀中期還只是皇公貴族的娛樂活動，之後才逐漸流行於民間並普及化。現在，打撞球還可以出國比賽，「得冠軍，光榮返國。」

至於九號球打法，打法一為從一號球到九號球依序入袋，打法二為在打某一球時，藉球撞擊到九號球並使九號球入袋，都可以算完成一局。今年亞巡賽賽制和去年相同，採取輪流衝球，前三輪搶九局，準決賽與決賽搶十一局。



市政府積極推廣2009世運會比賽項目，撞球是其中最受歡迎之項目之一。Kaohsiung City Government is promoting the 34 sports items feature in the 2009 World Games, and billiard is one of the most popular sports.

Sailing to Batan Island

◎Text by Jean Li ◎Photos by Jung-Hui Pao

Vincente S. Gato, first saw these visitors from Taiwan, he said, "This representative group should be representing Batan, not Taiwan".

After visiting the Batanes Province, the representative team went to another Island - Sabtang to check the health of some of the residents. There are two villages on the Sabtang Island with 3,000 residents and only one dentist, which shows the lack of medical resources available for the people. When they heard there were doctors from Taiwan, some patients walked for two hours to get treated. Dr. Kuo Eng-fang and the nurse Chia-yi Chang from Kaohsiung Min Sheng Hospital diagnosed about one hundred patients, with unfortunately not enough medicine for all.

At the end of the trip, "The Ocean Community Memoir of Batanes Province and Kaohsiung City" was signed to reinforce the relationship between the two cities. Interestingly, there are also quite a lot of fishing boats from Kaohsiung around Batan Island. A visit to Kaohsiung by the Vice-Governor of Batan Island is planned for the end of April.

The "Austronesian ambassadors" came back to Kaohsiung Port on April the 8th, after completing their

mission. All members of the convoy explained how they had had many unforgettable memories. The chairman said that Batan Island treated the Taiwanese ambassadors like "brothers".



行政院長謝長廷與高雄市代理市長陳其邁都非常重視「南島大使船」航向巴丹島的活動。The Premier of the Executive Yuan, Mr. Frank Hsieh and the Kaohsiung City Acting Mayor, Chi-Mai Chen both were highly esteem this boat trip, and both went to the wharf to personally farewell the ambassadors.

The Chief of the Kaohsiung Aborigines Commission, Taiban Sasala led seventeen "Austronesian ambassadors" on a boat trip sailing for thirty-six hours from Kaohsiung Port to Batan Island in the Philippines. The trip was aimed at improving the diplomacy between Kaohsiung and the Batan Island, as well as allowing for some voluntary diagnoses of patients at the Batan Island.

After the "Austronesian ambassadors" were selected by the Kaohsiung Aborigines Commission, they underwent three days of seaman's training. On April the 3rd, the Ambassadors departed from Shouchuantou Wharf.

The Premier of the Executive Yuan, Mr. Frank Hsieh, and the Kaohsiung City Acting Mayor, Chi-Mai Chen, both went to the wharf to personally farewell the ambassadors. The farewell ceremony included singing and dancing by the Aborigines and ended with Frank Hsieh in association with everyone else raising their wineglasses to the Aborigines' safe trip.

The captain and navigator of the ship were Ning-sheng Liu and Bemhand Doerper respectively.

Unfortunately, due to unstable weather conditions, the ship encountered rough seas and many sailors suffered from serious seasickness. After thirty hours at sea, they reached the capital of Batan Island, Basco, where they were welcomed by an applauding crowd, which allowed the seamen to quickly forget their seasickness.

The Aborigines of Batan Island and those of Taidong's Lanyu Island are very similar in appearance and in the language that they speak. When the Governor of Batanes Province, Hon

南島大使 航向巴丹島

◎文/李永鸞 ◎攝影/鮑忠暉

高雄市原住民事務委員會主委台邦·撒沙勒率領「南島大使」團共17人，從高雄港乘帆船出發，乘風破浪36小時，抵達菲律賓巴丹島，進行訪問與義診，為「海洋首都」締造「原住民外交」新頁。

為了完成這項創舉，原民會辦理「南島大使」甄選，獲選者接受為期三天的密集船員訓練。4月3日，高雄晴空萬里，船員從哨船頭公園碼頭登上「南島大使船」。

行政院長謝長廷、高雄市代理市長陳其邁都到場送行。啟航儀式中原住民唱歌跳舞歡送，阿美族巫師祈福，鳴竹砲驅離惡靈，達悟族人跳勇士舞。謝長廷等人向原住民祖靈敬酒祝禱，祈求航程安全順利。

「南島大使船」由曾經駕船環繞世界一周的劉寧生擔任船長，導航員是德籍的BEMHAND DOERPER，緩緩駛入大海，氣象不穩定，不時風雨交加，船身搖晃不已，

船員都嚴重暈船，忍受痛苦30多小時，直到抵巴丹島首府BASCO，看到歡迎的人群，才暫時忘卻暈船的不適。

巴丹島原住民伊巴丹人與台東蘭嶼達悟人長相、語言幾乎一模一樣。

巴丹省長GATO看到遠從來自台灣「兄弟」，笑著說：「代表團不應該代表台灣，應該代表巴丹才對。」

參訪首府之後，代表團轉往離島SABTAN義診，島上有兩個村落，居民約3000人，只有一名牙醫，醫療資源極端匱乏。聽說有來自台灣的「神醫」，有些患者抱病走了兩個多小時趕來看診。市立民生醫院的醫師郭恩芳與護士鄭家誼共為一百多名患者看診，帶來的藥品都不敷使用。

結束巴丹島行程之前，台邦主委代表市政府簽署「海洋共同體備忘錄」，強調雙方今後要加強合作關係。高雄有不少漁船在巴丹島附近海域捕魚，巴丹島副省長月底前要到高雄來協商。

返航一路風平浪靜，4月8日返回高雄港，完成這趟「前進大海，2005南島大使船」任務，團員都留下難忘的回憶。台邦主委說，巴丹島民眾都將他們當成「兄弟」，熱情接待，完全不理會中共的打壓。



南島大使團為當地的朋友提供義診的醫療服務。(照片提供/高雄市原住民委員會) The ambassadors provided some voluntary diagnoses of patients at the Batan Island. (Courtesy of Kaohsiung Aborigines Commission)



南島大使團將加強高雄與巴丹島友誼，締造「原住民外交」。
The Austronesian ambassadors aimed at improving the diplomacy between Kaohsiung and the Batan Island.

Walkabout Neiweipi Cultural Park Area

©Text by Jessica Lin ©Photos by Jung-Hui Pao

At the beginning of spring, beautiful colours surround Neiweipi Cultural Park. Red flowers of the silk cotton kapok line the path and Bauhinia variegata in April has made a small hill at the Sculpture Park, which serves as a beautiful contrast to the green Terminalia boiviniion on the pedestrian path.

The bright red flower of Flamboyant Trees, which bloom in May and June, is extra pretty when it's under the sun. Next to the lake area, the Canna indica var. orientalis is blooming, and in August and September, there are white Hedychium coronarium. After that, the small yellow flowers from the Koelreuteria Formosana will change into pink, burgundy, and brown flowers. Throughout the year, flowers of all colours take it in turns to show off their beauty, which has made the Neiweipi Cultural Park one of the most beautiful places in Kaohsiung City.

Important Artistic Area of Southern Taiwan

Located between Sanmin District and Zuoying District, the 34-hectare Neiweipi Cultural Park is not all just flowers and plants. Visitors will also find the Museum of Fine Arts, the Children's Creativity Art Museum, the Sculpture Park, and the Neiweipi Wetland Park. In addition to this array of art is also a profusion of ecology.

The Museum of Fine Arts is the main part of the Neiweipi Cultural Park Area. Regarded as one of the top three Art Museums in Taiwan, it is a multipurpose facility. The goal of the Kaohsiung Museum of Fine Arts is to introduce international artistic activities as well as to display local art development. It not only regularly holds international art exhibitions introducing foreign artists to Taiwan, but also collects some significant local artworks and displays them in a "Special Exhibition Room". This

allows visitors to gain a deeper understanding of Southern Taiwanese artists and their artworks.

Kaohsiung Museum of Fine Arts was established about ten years. Although it is younger than most other art museums, the collections are rather magnificent; especially the "Standing Buddha", "Group of Water Buffaloes", and "Gladiators" - three "must see" artworks when visiting the Kaohsiung Museum of Fine Arts.

Showing the diversity of arts from different forms

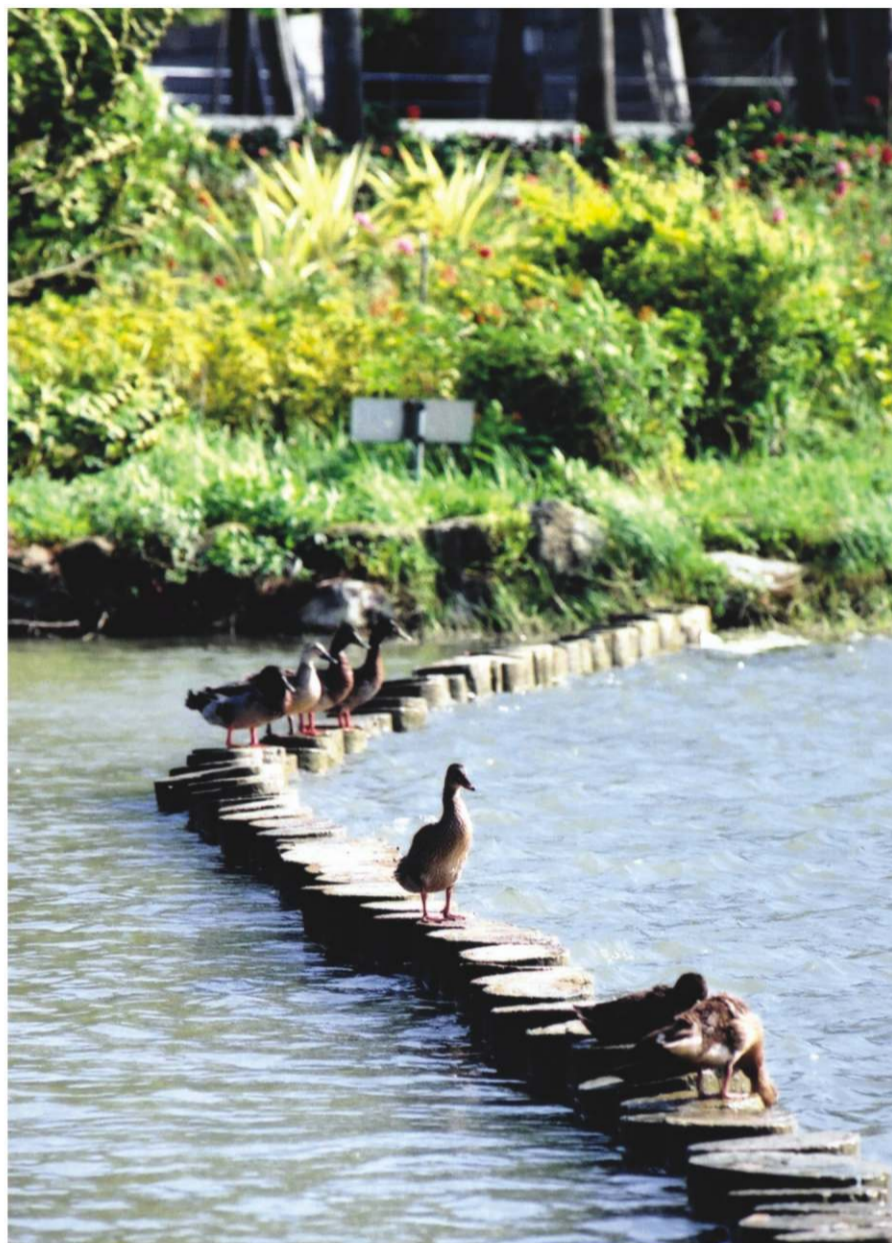
To allow people to get in touch with



diversified art, the Museum of Fine Arts also designed the Children's Creativity Art Museum.

Fine Arts can be difficult to understand - even for adults, let alone children. Therefore the Kaohsiung Museum of Fine Arts set up a Children's Creativity Art Museum, which has designed a series of exhibition and learning activities. The main target audience is children and their parents.

The Children's Creativity Art Museum is the first exhibition hall in Taiwan that is custom-designed for children. It includes a three-story building and an outdoor "Kid's Artistic Garden". There are three theme showrooms including "Hide &



Seek in the Garden" (located on the first floor): a garden tantalizing the senses of hearing, touching, and seeing. On the second floor, there is an exhibition named "I & Me", which makes you feel like you are back to your mother's womb. Finally, "Looking at the world in different ways" is using the colours, lines, shapes, and spaces to let children experience the hallucination and illusion of different senses. Outdoors, there is a sand area about 50 meters long, as well as a fountain and pedestrian path so that kids can get closer to nature.

In the Neiweipi Cultural Park Area, there is an abandoned iron factory. The Museum of Fine Arts plan to keep the original look of the factory and turn it into a modern art center.

However, there is more to the Museum of Fine Arts. Other than the indoor area, there is also an outdoor "showroom" known as the "Sculpture Park". In the wild open grass area, more than 20 sculptures are present awaiting visitors to take a closer look. It is a special combination of art and nature, which brings more diversified public art to the people.

The Wetland Park is profusion of ecology

There is a manmade lake behind the Museum of Fine Arts. The area

around the lake is the Neiweipi Wetland Ecology Park.

Neiweipi Wetland is the biggest wetland area in Kaohsiung City that breeds many types of fresh water fish and also serves as an important habitat for water birds. From 1975 to 1988, records show that 114 different types of birds occupied the area. It was also used as a large production ground for water chestnuts.

For visitors to experience the original look of this area, Kaohsiung City Government has drawn water in from Lotus Lake and built a manmade lake at the back of the Museum of Fine Arts. In addition to this, a lot of trees have been planted around the lake. The lake not only provides the citizens with a leisurely place to relax, but it also serves as a profusion of wetland ecology, which includes the shoal area, rocky coast area, water plant area, and the island area. In its natural environment, visitors can get close to the water, and at the same time appreciate the migratory birds and other creatures around the water.

Kaohsiung City Government is now breeding fireflies around the lake area. Therefore, it is expected that summer time will be the season that marks an abundance of fireflies in the area.



漫步 內惟埤 文化園區

◎文／林昀熹 ◎攝影／鮑忠暉

從乍暖還寒的初春開始，內惟埤文化園區就被各種繽紛的色彩包圍。三月橘紅色的木棉花沿著小徑綻放，四月的羊蹄甲在雕塑公園形成粉嫩的小山丘，映襯著人行步道上的小葉欖仁更加翠綠清新。

而五、六月火紅的鳳凰花映著驕陽格外耀眼，七月湖區旁的美人蕉也逐漸盛開，八、九月湖畔則有芳香潔白的野薑花，之後台灣欒樹的小黃花將陸續變身，逐漸轉換成粉紅、磚紅與褐色……；一年四季，各色花朵輪番演出，讓內惟埤文化園區成為高雄市最美的綠地之一。

南台灣藝術重鎮

不過位於三民區與左營交界處、佔地34公頃的內惟埤文化園區所擁有的內容，絕不僅止於四季的花草樹木。整個文化園區包括、美術館、兒童創意美術館、當代藝術創意中心、雕塑公園，以及溼地生態公園等，不論人文或自然的生態都非常豐富。

美術館是內惟埤文化園區的經營主體；高雄市立美術館由高雄市政府所設立，是一座綜合性展覽的美術館，也是國內三大美術館之一。以引介國際性藝術活動及呈現地區性美術發展風貌為目標，不但經常舉辦國際性的重要美展，將國外重量級大師作品介紹給台灣的朋友，更積極蒐集本土重要美術品，規劃「專題陳列室」，讓大家可以在此對於南台灣的藝術工作者及其作品有具體的認識。

成立十多年的高雄市立美術館雖然比其他美術館年輕，但是館藏卻一點也不遜色，其中北齊時代的《佛立像》、台灣前輩雕塑大師黃土水的《水牛群像》，以及法國十九世紀雕塑大師布爾代勒的《大戰士》，可說是三大「鎮館之寶」，是來到此地必定要欣賞的幾件作品。

各種型態展現藝術多樣性

為了讓大家可以接觸到更多樣性的藝術，美術館除了主要的古典式展場之外，還設有「兒童創意美術館」與「當代藝術創意中心」。由於現代美術館的作品往往並非淺顯易懂，大人都未必能輕易理解，更不用說是小孩子了；因此高美館特別為了孩子設置了兒童創意美術館，以兒童與親子為主要對象，設計一連串展覽與學習活動。

兒童創意美術館是國內第一座以兒童為



高雄市擁有寶貴的自然資源，市政府規劃在高雄地區建立完整的生態走廊，聯結本和里濕地、內惟埤文化園區一直到洲仔濕地。

Kaohsiung is blessed by abundance of nature. The city government has planned to create a complete fully functioning ecosystem, from Ben-He Village Wetland Park through Neiwei Pond Cultural Park to Zhouzih Wetland Park.

主體考量的美術展場，包括三層樓的建築以及戶外的「兒童藝術花園」。室內的三個主題展覽室，分別是一樓的「花園裡躲貓貓」，營造花園氛圍，再搭配視覺、聽覺、觸覺的操作與互動，二樓的「I & me」則以自我探索為主軸，彷彿又回到媽媽的肚子裡，「不一樣的觀看世界」是藉由色彩、線條、造形、空間變化，讓孩子們體驗幻覺、錯覺的不同視野感官。戶外園區則有長約50公尺的沙坑區，左右兩側還有波浪谷、彩虹噴泉、人行棧道等設施，讓孩子們能貼近藍天綠地，盡情揮灑熱情熱力。

此外，園區中原本有一座棄置的鐵工廠：「榮璋鐵工廠」，高美館也保留原有的工廠意象，將其改建成為「當代藝術創意中心」，並增設「藝術工坊」成為當代藝

術展示、創作與教學之場域。

不過美術館的展場還不只這些，除了室內空間，事實上，館外的綠地也是另一個展示場地，這就是美術館的「雕塑公園」，在寬敞的綠地中，20多座各國雕塑家的作品靜立在園區的各角落，等待人們親近，讓藝術與自然巧妙地融合為一體，也為大家帶來更多樣化、更精緻的公共藝術。

濕地公園蘊育豐富生態

在美術館後方，有一座人工湖，以湖為中心的區域就是內惟埤濕地生態公園。

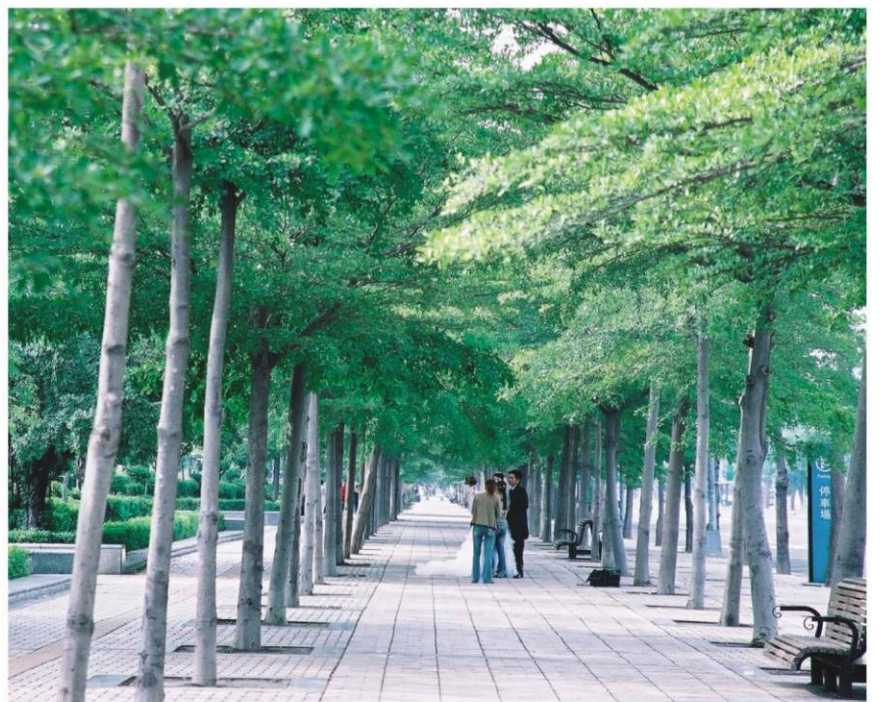
內惟埤原是高雄市最大的埤塘濕地，其中飼養有多種淡水魚類，也曾是菱角的盛產地，同時也是高雄地區重要的水鳥棲息地，從1975至1988年之間所紀錄的鳥類，就有114種之多。

為了讓人們感受得到此區域原有的面貌，並且增加都會中的自然生態，在美術館落成之後，市府引進蓮池潭的水，在美術館後方建造了一座人工湖，周圍則是青草如茵、綠樹成林，除了提供大家一處休閒的場所，更精心營造了豐富的濕地生態，包括淺灘區、岩岸區、水生植物沼澤區、小島區以及水域，在自然的環境中，來訪的遊客一方面可以親水、戲水，一方面可以欣賞湖中的水鴨、候鳥以及其他各種各類的水邊生物。

市府並在湖區進行螢火蟲復育計畫，使得這裡的夏夜充滿點點令人驚喜的螢火蟲光亮！



高雄市立美術館經常引介國際性的重要美展給在南台灣的朋友們。
Kaohsiung Museum of Fine Art serves as a great venue to introduce international artistic activities and to display local art.



The Top Soft-shelled Turtle Exhibition Hall in Kaohsiung

◎ Texts by Joanna

◎ Photos by Jung-Hui Pao

The 74th floor View Deck of the Splendor Kaohsiung, with the 2nd rapidest elevator ride in the world, provides a perfect venue for enjoying nocturnal scenes in Kaohsiung. The highest Soft-shelled Turtle Exhibition Hall in the city is also perched on it.

Express Elevator Allows You to Experience Day and Night in 43 Seconds

Upon stepping your feet in, you will notice the ingenious design of the express elevator. The changing lights that grace the top of the elevator allow you to experience day and night within merely 43 seconds. The transition from day to night is awe inspiring, taking place as swiftly as the express elevator rises and descends.

Taking in the Sight of Kaohsiung City in Every Direction

The View Deck of the Splendor Kaohsiung is surrounded by four heavy curtains, with telescopes encircling it. Tourists can enjoy an aerial view of spectacular Kaohsiung City and nearby ocean in every direction. Hsiaoliuchiu Islet can even be in sight on a clear day!

Lively City with Immense Possibilities

The Kaohsiung Port, the 6th largest container port in the world, can be seen from the top of the building. Flickering lights, drawing a line between the port and the ocean, are like highlighters contouring the beautiful Kaohsiung Port. On the other side, street lights illuminate the night. Chessboard-like array of streets have laid a solid foundation for Kaohsiung's prosperity. The city



從八五大樓74樓的窗戶可以俯瞰整個城市的風景，四周環列有望遠鏡可供民眾眺望。Visitors can enjoy aerial views of the city from the windows which surrounding the 74th floor of the 85-story Skyscraper where telescopes are also available for public use.

blueprint was set as early as in the era of Japanese occupation.

After the opening up of the Kaohsiung Port, cafes and restaurants have poured into the area. Business opportunities are everywhere, and a more prosperous Kaohsiung is foreseeable!

The Top Soft-shelled Turtle Exhibition Hall in the City

In addition to enjoying the beautiful nocturnal scenes, you can also visit the "top" Soft-shelled Turtle Exhibition Hall in Kaohsiung on the 74th floor. Soft-shelled turtles of all sorts and photos of beautiful Kaohsiung streets are on display. Soft-shelled turtles, with heads similar to dragons and bodies to fish, are the mascot of Kaohsiung. They



鯨魚展示館不但收納有各種材質、各種樣式的鯨魚，還佈置有高雄市各角落美麗街景的攝影作品。

This exhibition hall not only displays all kinds of Soft-shelled Turtle, which are the mascot of Kaohsiung, but it also has on show photos taken round and about the city.

symbolize the city's metamorphosis from a fish into a dragon. You can witness the past and the future of the Kaohsiung City from here.

最高的藝文館

◎文/葛蔓

◎攝影/鮑忠暉

鯨魚展示館

高雄的金典酒店74樓觀景台，不但擁有全世界第二快的「快速電梯」，還是觀賞高雄夜景絕佳的地方，更有全市最高的鯨魚展示館！

快速電梯 43秒感受白天與夜晚

一走進「快速電梯」，你就可以發現這座電梯巧思之處！才短短的四十三秒你就可以感受到晝夜的變化，抬頭看電梯頂端，透過光線的變化，從白天到星空夜晚，日夜倏忽變化猶如這座快速電梯，令人驚豔不已！

360度環視 高雄市景盡收眼底

金典酒店觀景台的設計是以四面帷幕的素材，四周環列有望遠鏡，讓觀光客可以360度欣賞整個高雄市，不管你在那一個角度都可以俯瞰高雄市壯麗海景與市景，天氣若很好時還可以遠跳到小琉球呢！

活力城市潛力無窮

從萬丈高樓下看全世界第六大貨櫃港——高雄港，將港口與海水隔開的點點燈火，彷彿如夜光筆似的，一筆一畫的畫出高雄港美麗的輪廓。而另外的夜景則是燈火通明的高雄市區，一條條毗連的街道，棋盤式的構建了高雄市的繁榮，熟知高雄市歷史的人都知道，高雄市整個城市藍圖早在日據時代就奠定基礎。

如今，在打開市區與港口的藩籬之後，港口開放給民眾之際，咖啡館、餐廳紛紛進駐，處處有商機，高雄市的繁榮前景，潛力無窮！

全市最高藝文館——「鯨」展覽館

除了高雄市美麗的夜景，74樓還有高雄市最「高」的展示館——「鯨魚」展覽館，這裏不但收納有各類材質，各種樣式的鯨魚，還佈置有高雄市各角落美麗街景的攝影作品。鯨魚是高雄市的吉祥物——龍首魚身，象徵著高雄市在蛻變為「龍」之前的過程，在這裡，你可以體會到高雄市的現在與未來！



從鯨魚展示館望下，高雄市壯麗的市景與海景，一覽無遺。

The exhibition hall provides a perfect venue for enjoy an aerial view of spectacular Kaohsiung and the port.

30 Years in Taiwan

Written by Sandra Ou

Mr. Leslie and Mrs. Thelma Barnard have been in Taiwan for about 30 years. During this time, they've experienced a variety of different lifestyles in a number of different cities across the island including Taichung, Hsinchu, Taipei and Kaohsiung. Mr. and Mrs. Barnard explain that choosing where to live in Taiwan is not a decision they have to make; rather, it's purely God's order. Mr. Leslie Barnard, who comes from the United Kingdom, hadn't previously met Australian-born Thelma before they were called to Taiwan to spread the word of God. Their strong faith took them to many cities around Taiwan, and it wasn't until August 1997 that they decided to get married. They have been living in Kaohsiung for the past 10 years admitting that they are enjoying life in Kaohsiung more and more each day, so much so that it's slowly becoming a place where they can call home.

When Mr. and Mrs. Barnard aren't preaching, they spend their free time strolling around some of the more natural places in Kaohsiung such as Love River or the Cultural Center.

They both share the opinion that Kaohsiung has undergone major development over the past few years; an increase in the neon lights around the city as well as flowers and trees lining the streets all contribute to the enhanced look of the city. In addition to this, reconstruction of the Kaohsiung Museum of History, the British Consulate at Takao, and the Museum of Fine Arts provides visitors with more places to go to. As residents of Siaogang, they're impressed by the construction and

development around the airport. Furthermore, they are optimistic about the success of the MRT system and are looking forward to the added convenience that it will bring to commuting around the city. To make the city even better, they suggested that the City Government consider developing an area that would be open to only pedestrians and shuttle buses, thereby reducing the air pollution and the problems associated with parking.

Finally, Mr. and Mrs. Barnard offered some valuable tips for learning English. Mr. Barnard stated that studying a Chinese-English Bible for just five minutes a day is sure to improve one's English, whilst receiving God's blessing at the same time. In addition to supporting her husband's views, Mrs. Barnard feels that persistence is the key when learning a new language.



照片提供/藍恬梅、白理斯
Courtesy of Mr. and Mrs. Barnard

走過台灣30年

文/歐陽萱

藍恬梅女士(藍姐)和白理斯先生(白哥)從第一次來台灣至今大約三十年了。從台中、新竹、台北到高雄,已經是「台灣通」的他們說:其實,無論走到哪裡,都是「上帝的旨意」!藍姐和白哥並不是一起到台灣來的,藍姐來自澳洲,白哥則是英國人。因為宗教的關係先後來到台灣並走過許多城鎮。1997年8月才因緣際會地在大家的祝福下結為連理。兩人住在高雄也超過10年了,白哥表示,越來越喜歡高雄,甚至慢慢地覺得高雄就是他的家了。

由於藍姐和白哥平日都忙於宣教,難得的空閒時間最喜歡到樹木多的地方,如愛河或文化中心散步。這麼多年來,他們看著高雄成長、進步。其中,令他們肯定的包括有點綴市容的彩色燈光及安全島上的

美麗路花和行道樹,還有歷史博物館、前清英國領事館、高雄市立美術館的重建。住在小港的他們,對機場周邊的建設,倍加感到高雄市政府的用心。另外,對於正在趕工的高雄捷運系統工程,他們也給予最大的肯定,誠心地希望能如期完工,讓高雄市的交通更便捷。此外,他們建議在捷運完工後,可規劃「徒步區」只讓行人和接駁車出入,一來不但可減少空氣污染;二則可以降低停車位不足的問題。

在訪問的最後,藍姐和白哥也大方的傳授學好英文的秘訣:白哥說,只要每天花五分鐘讀中英對照的聖經,「保證」不只英文會進步,同時還能得到上帝的保佑。而藍姐則說,一定要持之以恆,才可見到效果。

From Goose Liver to Salted Crispy Chicken

Text & photos by Sandra Ou

Seven months ago, French Chef, Christopher Wehrung arrived in Kaohsiung after being invited to work in a traditional French restaurant at the Splendor Hotel. Christopher's experience in Kaohsiung has been a special one; not only for the fact that this trip marks his first visit to an Asian country, but also the fine weather and friendly citizens make Christopher feel that Kaohsiung is a lovely city.

Although Christopher's busy work schedule has prevented him from doing any decent sightseeing, he admits that his favorite places include the British Consulate at Takao and the romantic Love River. Furthermore, he enjoys trying different food at the various night markets, in particular, "peppery salted crispy chicken" and tasty "hot pot". Christopher said, the most attractive aspect of the night market is its uniqueness in respect to the delicious snacks it provides, as well as the wide variety of goods on offer, not to mention the fact that night markets aren't found in France.

Christopher usually catches a taxi

when he goes out in Kaohsiung, and suggested that the Kaohsiung City Government could educate taxi drivers to speak English; "if taxi drivers could speak English, it would be easier for foreigner's to explain where they wanted to go. Furthermore, Christopher also suggested that the City Government

set up more "Tourist Information Centers" which would make traveling around Kaohsiung more convenient.

Finally, this young and successful Chef recommended two dishes from his menu; firstly, the "Combined Duck Liver & Goose Liver" and secondly, the "Pan-fried Goose Liver

on Mango Compote with Glazed Balsamico". Christopher feels that Taiwanese people like their food salty with a bit of a sweet taste, and therefore, each dish on his menu is specially designed for Taiwanese customers. Be sure to try one of his dishes when you visit his restaurant next time!

從鵝肝醬到鹽酥雞.....

文·攝影/歐陽萱

法籍主廚Christopher,約半年前被調派至高雄金典酒店的傳統法式餐廳任職。第一次來到亞洲的Christopher對高雄的印象很好,覺得高雄的氣候宜人,親切又友善的高雄市民也讓他感到高雄真是一個令人喜愛的城市。

因為來的時間還不是很長,而且也才剛上任新工作,Christopher表示自己沒有太多時間可以到處看看。目前,Christopher主廚最喜歡的地方包括了臨近西子灣的前清英國領事館,以及最浪漫的愛河。除此之外,熱愛美食的Christopher相當喜歡「台灣夜市小吃」,尤其是味道濃郁的「鹽酥雞」和美味可口的「火鍋」。Christopher還說,夜市是一個很吸引人的地方,不僅有許多好吃的小吃,還有多樣

的雜貨可買,是在法國家鄉看不到的。

出門大多仰賴計程車的Christopher建議,為便利更多的外籍觀光客,高雄市政府可以倡導及教育計程車司機學習說英文。這樣一來,不只可以減少「雞同鴨講」的窘局,還能促進國民外交呢!另外,Christopher還建議政府能多設「旅遊資訊站」,讓外來的訪客可以更放心地享受遊走高雄的樂趣。

最後,這位年青有為的主廚推薦了兩道佳餚,一道是「鵝肝醬佐白酒悶鴨肝」,另一道是「煎鵝肝佐香芒老酢汁」。Christopher表示,台灣人飲食偏愛鹹中帶甜,菜單上的每一道菜餚都是為台灣饕客們特別設計的。想品嚐法式料理時,不彷試試這兩道!



高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136
No. 67, Wufu 1st Road, Lingya District
至德堂 Chih-de Hall

05/01 19:30

高雄市青少年交響樂團春季音樂會—協奏曲的響宴
Kaohsiung City Youth Orchestra Spring
Concert-Festival of Concerto

05/07 19:30

巴黎愛情故事—高雄市交響樂團五月份定期音樂會
Kaohsiung Symphony Orchestra-Periodic Concert

05/08 19:30

台北愛樂室內合唱團國內巡迴音樂會
Taipei Philharmonic Chamber Chorus Tour

05/09 19:30

莫斯科市立芭蕾舞團—
仙履奇緣

Moscow City Ballet-
Cinderella



05/10 19:30

莫斯科市立芭蕾舞團—天鵝湖
Moscow City Ballet-Swan Lake

05/14 19:30

台灣起舞·舞千年的感動
Dance-Kaohsiung Dance Teacher Association

05/15 19:30

白冰冰2005演唱會
Pai Pin-pin Concert 2005

05/19 19:30

燃燒之河銅管樂團
Brass Troupe-Firing River



高雄市立歷史博物館 Kaohsiung Museum of History

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
中正四路272號 Tel: 07-5312560
No. 272, Jungjeng 4th Road, Yancheng District.

3/18~6/14

鄭梅玉草編藝術展
Art of Straw Weaving by Cheng Mei-yu

3/25~6/19

貧瘠歲月—石萬里40年代高雄影像展

Poverty Time -
Shih Wan-li
Photographic
Exhibition of
Kaohsiung in
1950s



05/21~22 19:30

愛爾蘭踢踏舞—
舞王

Irish Tap Dance-
King of Dance



愛爾蘭踢踏舞—舞王

05/24 19:30

朱宗慶打擊樂團
的非洲樂舞情
The Ju's Percussion Troupe

05/28 19:00

金曲獎
Golden Melody Awards

05/29 19:30

乘著歌聲的翅膀—世界歌謠之旅
Songs of World-Taiwan Soloist Chamber Orchestra

05/31 19:30

高雄市國樂團定期音樂會
Kaohsiung City Chinese Orchestra-Periodic Concert

至善廳 Chih-shan Hall

05/04 19:30

迷情巴黎爵士風—紀宜廷(豎笛與Jam Jazz樂團)
Concert of Chi I-ting's Clarinet & Jam Jazz Troupe

05/05~06 19:00

2005年4A自由創意獎
2005 4A Free Creative Prize



05/10~11 19:30

長笛之美—高雄市長笛
合奏團定期音樂會
Kaohsiung Flute Troupe
Periodic Concert

高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel: 07-5550331
80 Meishukuan Road, Kushan District.

4/16~5/29

潮間帶藝術偵測站
Intertidal Zone: Art Monitoring Station

5/24~8/28

超時尚—十八個短片
Au dela du vetement:
18 moments de mode en video

5/21~10/22

古剛果文物展—從古儀式到現代藝術之探究
Kongo Kingdom Art: From Ritual to Cutting Edge

長期專題陳列室

Permanent Exhibition
發現典藏系列南方的故事
Exploring the Museum
Collection Our Stories:
Art from the South



6/13~6/17

撞進世運撞球錦標賽 (地點: 市府中庭)
Kaohsiung City Government Billiards Championship (Venue: The City Hall)

7/2~7/10

2005高雄世界撞球錦標賽 (地點: 高雄工商展覽中心)
2005 World Pool Championship (Venue: Kaohsiung Business Exhibition Center)

高雄市電影圖書館

Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211
No. 10, Heshi Road, Yancheng District
Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

5/13~5/26

初夏, 角色旅行去

Early Summer, The Roles Travel

●本項專題選映「淘金記」、「慾望街車」、「窈窕淑女」等12部電影, 展現角色千變萬化的形象, 讓觀眾回味經典角色, 佐以表演技法的解說講座。

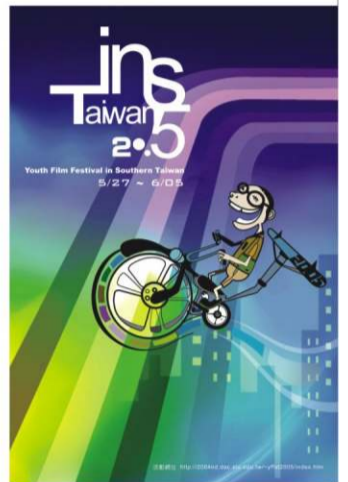
There will be 12 classical films to be shown in this topic, such as "A Streetcar Named Desire" and "My Fairy Lady". The film archives also will arrange lectures to further explain the techniques behind these films.

5/27~6/5

流光喚影—2005
南台灣青年音像創作聯展

2005 Youth Film
Festival in
Southern Taiwan

●本活動聯合南台灣12所大專院校共同舉辦, 藉以鼓勵南台灣影像創作風氣及培養新生代創作人才。Altogether, 12 colleges in southern Taiwan, combined to promote creative new film with a view to cultivate a young generation of movie goers.



流光喚影

爵士樂系列影片欣賞

- 6/07 19:00 Gumbo
- 6/08 19:00 天賦異稟 The Gift
- 6/09 19:00 共同的語言 Our Language
- 6/10 19:00 真誠歡迎 The True Welcome
- 6/11 14:30 絕對的享受 Pure Please
- 6/11 19:00 登峰造極 The Velocity Of Celebration
- 6/12 19:00 獻給渾亂 Dedicate To Chaos
- 6/14 19:00 危機重重 Risk
- 6/15 19:00 大冒險 The Adventure
- 6/16 19:00 午夜的鉅作 A Masterpiece by Midnight

國民戲院—台灣vs.南歐影展

The Taiwan vs. Southern Europe Film Festival

- 6/17 19:00 外慾 Facing Windows
- 6/18 14:00 悲傷草原 Trilogy: The Weeping Meadow
- 6/18 19:00 他們微笑的樣子 The Way We Laugh
- 6/19 14:00 鸛鳥踟躕 The Suspended Step of the Syork
- 6/19 19:00 霧中風景 Landscape in the Mist/ Topio Stin Omichli
- 6/21 19:00 母親三十午夜的鉅作 A Masterpiece BY Midnight
- 6/22 19:00 香料共合國 A Touch of Spice
- 6/23 19:00 我這樣過了一生
- 6/24 19:00 難以抗拒的溫柔 The Nanny/La Balia
- 6/25 14:00 新天堂樂園 Nuovo Cinema Paradiso
- 6/25 19:00 芳心迷蹤 The Heart Is Everywhere/Cuore altrove, Il
- 6/26 14:00 迷走愛情 Black out
- 6/26 19:00 有你, 我不怕 I'm Not Scared
- 6/28 19:00 桂花巷 Osmanthus Alley
- 6/29 19:00 地中海樂園 Mediterraneo
- 6/30 19:00 落山風

